



CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Conviene reservar una particular atención a las indicaciones precedidas de las siguientes menciones:

A ATENCIÓN :

Señala un gran riesgo de heridas corporales graves, incluso de peligro mortal de no observarse las instrucciones.

PRECAUCION :

Señala una posibilidad de heridas corporales o de deterioro del equipamiento de no observarse las instrucciones.

NOTA :

Comunica datos de interés.
De surgi cualquier problema o para cualquier pregunta relativa a la motobinadora, consulte con un concesionario acreditado.

A ATENÇÃO :

A motobinadora ha sido diseñada para asegurar un servicio seguro y fiable siempre que se respeten las condiciones de uso mencionadas en las instruccões. Previamente al uso de su motobinadora, lea y asimile el contenido de este material. De lo contrario, se expondrá a sufrir heridas a la vez que pudiese resultar deteriorado el material.

A ATENÇÃO :

Esta señal le invita a mucha prudencia durante determinadas operaciones.
1. Lea las instrucciones de la guía del utilizador. Aprenda el funcionamiento y los mandos de la motobinadora antes de utilizarla. Aprenda cómo parar rápidamente las herramientas y el motor.

2. Sírvase de la motobinadora para el uso previsto, es decir el cultivo de la tierra. Cualquier otra utilización podría resultar peligrosa o deteriorar la máquina.

3. Su motobinadora ha sido diseñada conforme a las normas europeas de seguridad actualmente vigentes. Para su seguridad, le recomendamos no modificar las características de su máquina, utilizando exclusivamente las herramientas o accesorios recomendados por el constructor.

4. No deje que los niños o personas que no conozcan las instrucciones utilicen la motobinadora. Las normativas nacionales pueden limitar la edad del utilizador.

5. No utilice la motobinadora :

- A proximidad inmediata de personas, especialmente niños o de animales.
- Si el utilizador ha tomado medicamentos o sustancias que se sabe afectan a su capacidad de reflejo y vigilancia.
- Sin guardabarros o capó protector.

6. En los terrenos cuya vertiente supere los 10° (17%).

7. Corresponda al utilizador el evaluar los posibles riesgos del terreno por labrar y tomar las precauciones necesarias para asegurar su seguridad, en particular en las vertientes, los terrenos accidentados, rebaldizos o blandos.

8. Conserve presente que el propietario o el utilizador es responsable de los accidentes o de los riesgos sufridos por terceros o por sus bienes.

9. Compruebe el estado de la motobinadora antes de utilizarla, evitará así los accidentes a la vez que el deterioro de la máquina.

10. Compruebe que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

11. ¡ATENCIÓN PELIGRO! La gasolina siempre se inflama con facilidad.

- Consérve el carburante en recipientes especialmente previstos al efecto.
- Llene únicamente al aire libre, antes de arrancar el motor y no fume durante la operación ni durante cualquier manipulación de carburante.

- No quite nunca el tapón del depósito de carburante ni lo llene mientras funcione el motor o esté aún caliente.
- De haberse derramado gasolina, no arranque el motor; aleje la motobinadora de la zona donde se ha derramado el carburante y no provoque ninguna inflamación mientras no se haya evaporado y no se hayan disipado los vapores.

- Cierre correctamente el depósito y el recipiente apretando perfectamente los tapones.
- Después de utilizar, coloque las palancas de marcha en posición «Parada» a la vez que cierra el grifo de llegada de gasolina.

12. Arranque el motor con precaución respetando las consignas de utilización y alejando los pies de las herramientas giratorias.

13. No haga funcionar el motor dentro de un lugar cerrado en el que se suelan acumular los gases de escape que contienen monóxido de carbono, provocando una pérdida de conocimiento e incluso ser mortales. Mantenga una ventilación correcta.

14. Al labrar en una vertiente, limite en la mitad la cantidad de gasolina del depósito de carburante para disminuir las salpicaduras de gasolina.

15. En los siguientes supuestos, pare el motor y desconecte el hilo de la bujía:

- Previamente a cualquier intervención sobre las herramientas giratorias,
- Previamente a cualquier intervención de limpieza, de verificación o de reparación de la motobinadora,
- Tras haber chocado contra un objeto ajeno, verifique la máquina para comprobar que no ha quedado dañada. Efectúe las reparaciones necesarias previamente a cualquier nueva utilización.

16. Si la motobinadora se pone a vibrar de manera anormal, busque inmediatamente la causa de la vibración y efectúe la reparación necesaria.

17. Pare el motor en los siguientes supuestos :

- Cada vez que tenga que dejar la motobinadora sin vigilancia,
- Antes de llenar el depósito de carburante.

18. Asegure sus pasos en las vertientes. Trabaje en el sentido transversal, nunca subiendo ni bajando.

19. Mientras trabaja, conserve la distancia de seguridad respecto a las herramientas giratorias, según la longitud del manillar.

20. Quite de la superficie por labrar todas las piedras, los alambres, el cristal, los elementos voluminosos, los objetos de metal, etc...

21. Para labrar un terreno pedregoso, utilice la velocidad pequeña.

22. Nunca modifique el reglaje del regulador de velocidad del motor ni ponga el motor en sobrerrégimen.

23. Lleve guantes espesos para desmontar y volver a montar las herramientas giratorias.

24. Trabaje únicamente a la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.

25. No utilice la motobinadora con piezas deterioradas o usadas. Las piezas no han de ser reparadas sin cambiadas. Utilice las piezas de origen. Las piezas de sustitución de menor calidad pueden deteriorar la máquina y afectar a su seguridad. Sustituya los silenciosos de escape defectuosos.

26. Para evitar cualquier riesgo de incendio, deje enfriar el motor antes de almacenar la motobinadora.

27. Previamente a su almacenamiento, límpie la motobinadora, en particular el motor una vez frío, de todos los residuos vegetales. A fin de disminuir los riesgos de incendio, mantenga el silencioso y la zona de depósito de gasolina limpios de vegetales y excesos de grasa.

28. De tener que vaciar el depósito de carburante, efectúe la operación al aire libre y con el motor frío.

29. Almacene la motobinadora en un lugar seco. No almacene la motobinadora con carburante dentro de un local donde los vapores de gasolina pudiesen alcanzar una llama, una chispa o una importante fuente de calor. Deje enfriar el motor antes de almacenar la máquina dentro de cualquier local.

30. Para transportar la motobinadora, pare el motor. No intente levantar la máquina sola. Pida ayuda a dos personas utilizando el manillar y los ejes de las herramientas giratorias para cogerla. Se recomienda utilizar la empuñadura delantera de transporte para los modelos dotados de una rueda trasera. Protéjase las manos con guantes de manutención y procure conservar el equilibrio de la máquina.

31. Mantenga apretados los tornillos y las tuercas para conseguir condiciones de utilización seguras. Para la seguridad y el mantenimiento del nivel de la máquina, es imprescindible proceder a un mantenimiento periódico.

32. Al operar en terrenos con vertiente, el utilizador ha de asegurarse de que no esté nadie presente dentro de un radio de 20 metros en torno a la máquina, manteniéndose él mismo al mando de las mazancas.

33. En los terrenos duros o muy pedregosos, el utilizador ha de mantener una especial atención al utilizar la máquina puesto que, en estas condiciones, suele ser mucho menos estable que en terreno cultivado.

34. Para poner la máquina dentro de un coche, el utilizador ha de utilizar la rueda de transporte de la máquina así como una rampa de subida para acceder al maletero o a un remolque.

35. No se recomienda la tracción de un remolque con esta motozarradora.

36. Es posible utilizar la motobinadora equipada con determinados accesorios. Corresponde al propietario el comprobar que dichas herramientas o accesorios responden a las normativas europeas de seguridad actualmente vigentes. El uso de accesorios sin acreditación puede afectar a su seguridad.

37. Previamente a su puesta en servicio, lea siempre atentamente la guía de montaje y de utilización entregado con el accesorio.



INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Prestar uma atenção particular às indicações precedidas das menções seguintes:

A ATENÇÃO :

Indica uma forte possibilidade de ferimentos corporais graves ou mesmo um perigo mortal se as instruções não forem seguidas.

PRECAUÇÃO :

Menciona a possibilidade de ferimentos corporais ou de deterioração do equipamento se as instruções não são seguidas.

NOTA :

Fornecem instruções úteis.
Em caso de problema, ou por qualquer outra questão respeitante à motoenxada, dirija-se a um concessionário habilitado.

A ATENÇÃO :

A motoenxada está fabricada para assegurar um serviço seguro e de confiança nas condições de utilização conforme as instruções. Antes de utilizar a motoenxada lê e assimilar o conteúdo deste manual. Na sua falta corre-se o risco de ferimentos e danificação do material.

A ATENÇÃO :

Este sinal chama a atenção para toda a prudência ao efectuar certas operações.

1. Ler as instruccões do manual do utente. Familiarizar-se com o funcionamento e os comandos da motoenxada antes da sua utilização. Saber como parar rapidamente as ferramentas e o motor.
2. Utilizar a motoenxada no uso para o qual é destinada isto é, a cultura do terreno. Qualquer outra utilização pode tornar-se perigosa ou conduzir à deterioração da máquina.
3. A motoenxada foi concebida de acordo com as normas europeias de segurança em vigor. Para uma melhor segurança recomenda-se não modificar as características da máquina e de não utilizar senão as ferramentas ou acessórios aconselhados pelo fabricante.
4. Nunca deixar as crianças ou pessoas que não conhecem as instruções servir-se da motoenxada. A regulamentação nacional pode limitar a idade do utente.

A ATENÇÃO :

5. Não utilizar a motoenxada:

 - Na proximidade de pessoas, particularmente de crianças, ou de animais.
 - Quando a pessoa que se vai servir tenha absorvido medicamentos ou substâncias que possam diminuir a sua capacidade de reflexos e de vigilância.
 - Sem guarda-lamas ou capôs de proteção.
 - Em terrenos com inclinação superior a 10° (17%).

6. Compete ao utente avaliar os riscos potenciais do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para assegurar a sua segurança, em particular em declives, em solos accidentados escorregadios ou moedrados.
7. Ter sempre presente que o proprietário ou o utente é responsável pelos acidentes ou riscos ocorridos em terceiros ou seus bens.
8. Verificar o estado da motoenxada antes de a utilizar. Evita-se assim o acidente ou os danos na máquina.
9. Assegurar-se que os dispositivos de fixação estão bem apertados.

A ATENÇÃO PERIGO!

- A gasolina siempre se inflama con facilidad.
10. - Conservar el carburante en recipientes especialmente previstos para ese efecto.
 11. - Encher o depósito únicamente no exterior, antes de pôr o motor a trabalhar e não fumar durante esta operação ou qualquer manipulação do carburante.
 12. - Nunca tirar a tampa do depósito da gasolina ou encher o depósito com o motor a funcionar, ou enquanto ele está ainda quente.
 13. - Não pôr o motor a trabalhar se houver gasolina entornada: afastar a motoenxada da zona ou o carburante foi derramado e não provocar qualquer inflamação enquanto que o carburante não se tenha evaporado e os vapores dissipados.
 14. - Fechar bem o depósito e o recipiente apertando bem os tuchos.
 15. - Depois de utilização colocar as manetas dos gases em posição "Parada" e fechar a torneira de chegada de gasolina.

A ATENÇÃO :

16. Pôr o motor a trabalhar com precaução, respeitando as instruções de utilização e manter os pés afastados dos instrumentos.
17. Não pôr o motor a trabalhar num local fechado onde os gases de escape que contêm monóxido de carbono se possam acumular, provocar um desmaio e ser mortais. Assegurar-se que há uma boa ventilação.

A ATENÇÃO :

18. Utilizar roupa bem apertada e sapatos sólidos, anti-derrapantes que envolvam completamente o pé.
19. Quando da utilização em declive limitar a quantidade de carburante no depósito a metade para diminuir os salpicos de gasolina.

A ATENÇÃO :

20. Parar o motor nos casos seguintes:

 - Antes de qualquer intervenção nos instrumentos rotativos.
 - Antes de limpeza, de verificação ou de reparação da motoenxada.
 - Antes de ter chocado com um objecto estranho. Inspeccionar a máquina para verificar se ela foi danificada. Efectuar as reparações necessárias antes da sua utilização.
 - Se a motoenxada comienza a vibrar de manera anormal, procurar inmediatamente a causa da vibración e efectuar a reparación necesaria.

A ATENÇÃO :

21. Parar o motor nos casos seguintes:

 - Sempre que a motoenxada deve ser deixada sem vigilância.
 - Antes de encher o depósito de gasolina.

A ATENÇÃO :

22. Avançar com prudência nos terrenos inclinados e trabalhar em sentido transversal. Nunca subindo ou descendo.
23. Ao accionar os instrumentos rotativos ter o cuidado de verificar que não há ninguém em frente ou na proximidade da motoenxada. Segurar bem o guidão pois, pois ele tem tendência a levantar-se quando se procede a esta manobra. Ter o máximo de cuidado ao utilizar a marcha atrás.

A ATENÇÃO :

24. Durante o trabalho, conservar-se a distância de segurança em relação aos instrumentos rotativos dados pelo cumprimento do guidão.
25. Retirar todas as pedras, fios, vidros, elementos voluminosos, objectos de metal etc... do terreno a trabalhar.

A ATENÇÃO :

26. Utilizar a pequena velocidade para trabalhar num terreno com pedras.
27. Nunca modificar o sistema de regulação de velocidade do motor nem pôr o motor em aceleração demasiada.

A ATENÇÃO :

28. Utilizar luvas grossas para montagem e desmontagem dos instrumentos rotativos.
29. Trabalhar únicamente à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.

A ATENÇÃO :

30. Não utilizar na motoenxada peças danificadas ou já usadas. As peças não devem ser reparadas mas sim substituídas. Utilizar peças de origem. As peças de substituição de qualidade não equivalente podem danificar a máquina e prejudicar a sua segurança. Substituir os silenciosos do escape logo que eles apresentem defeitos.

A ATENÇÃO :

31. Antes de pôr a máquina a trabalhar, e, quando o motor está frio limpá-lo bem. Para reduzir os riscos de incêndio, manter o silenciador e a zona de armazenagem de gasolina desimpedidas de vegetais ou de excesso de gordura.

A ATENÇÃO :

32. Se for necessário esvaziar o depósito de gasolina fazê-lo no exterior e quando o motor está frio.
33. Guardar a máquina num lugar seco. Nunca guardar a motoenxada com gasolina no depósito num local onde os vapores da gasolina possam estar sujeitos a uma chama ou uma fáscia ou uma fonte de calor. Deixar enfriar o motor antes de guardar a máquina.

A ATENÇÃO :

34. Parar todas as porcas e parafusos bem apertados de maneira a permitir uma utilização segura. Quanto melhor for a assistência prestada, melhor será o rendimento da máquina.
35. Em terrenos inclinados deve-se ter o cuidado de verificar que não há ningum num raio de 20 metros à volta da máquina. O utente deve estar imperativamente ao comando da máquina.
36. Em terreno duro ou com pedras deve-se ter todo o cuidado ao utilizar a máquina, pois esta tem tendência a ser muito menos estável que em terreno cultivado.

A ATENÇÃO :

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

ATTENTION :

Signale une forte possibilité de blessures corporelles graves, voire un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

PRAECAUTION :

Signale une possibilité de blessure corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

NOTE : Fournit des informations utiles.

En cas de problème, ou pour toute question concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.

ATTENTION :

La motobineuse est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre motobineuse, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposerez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

A Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

1. Lire les instructions du manuel d'utilisateur. Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la motobineuse avant utilisation. Savoir comment arrêter les outils et le moteur rapidement.
2. Utiliser la motobineuse pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peu s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.
3. Votre motobineuse a été conçue en accord avec les normes européennes de sécurité en vigueur. Pour votre sécurité nous vous recommandons de ne pas modifier les caractéristiques de votre machine, et de n'utiliser que les outils ou accessoires recommandés par le constructeur.
4. Ne jamais permettre d'utiliser la motobineuse à des enfants ou à des personnes non familières avec les instructions. La réglementation nationale peut limiter l'âge de l'utilisateur.

5. Ne pas utiliser la motobineuse:

- Lorsque des personnes, particulièrement des enfants, ou des animaux se trouvent à proximité.
- Lorsque l'utilisateur a absorbé des médicaments ou substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Sans garde-boue ou capots de protection.
- Dans les terrains où la pente est supérieure à 10° (17%).

6. Il est de la responsabilité de l'utilisateur d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.

7. Garder à l'esprit que le propriétaire ou l'utilisateur est responsable des accidents ou des risques encourus par les tierces personnes ou par leurs biens.

8. Vérifier l'état de la motobineuse avant de l'utiliser. Vous évitez ainsi un accident ou d'endomager la machine.

9. S'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

10. ATTENTION DANGER ! L'essence est hautement inflammable.

- Conserver le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet.

- Faire le plein à l'extérieur uniquement, avant de démarrer le moteur et ne pas fumer pendant cette opération ou toute manipulation de carburant.

- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir de carburant ou faire le plein lorsque le moteur est en fonctionnement ou tant qu'il est encore chaud.

- Ne pas démarre le moteur si de l'essence a été répandue : éloigner la motobineuse de la zone où le carburant a été renversé et ne provoquer aucune inflammation tant que le carburant ne s'est pas évaporé et que les vapeurs ne se sont pas dissipées.

- Fermer correctement le réservoir et le récipient en serrant convenablement les bouchons.

- Après utilisation placer les leviers des gaz en position "Arrêt" et fermer le robinet d'arrivée d'essence.

11. Démarrer le moteur avec précaution, en respectant les consignes d'utilisation et en tenant les pieds éloignés des outils rotatifs.

12. Ne pas faire fonctionner le moteur dans un endroit fermé où les gaz d'échappement contenant du monoxyde de carbone peuvent s'accumuler, entraîner une perte de connaissance et être mortels. Assurez une bonne ventilation.

13. Porter des vêtements serrés et des chaussures solides, non dérapantes, qui enveloppent complètement le pied.

14. Lors du labourage sur une pente, limiter la quantité d'essence du réservoir de carburant à la moitié pour minimiser les éclaboussures d'essences.

15. Arrêter le moteur et débrancher le fil de bougie dans les cas suivants:

- Avant toutes intervention sur les outils rotatifs.

- Avant toute opération de nettoyage, de vérification ou de réparation de la motobineuse.

- Après avoir heurté un objet étranger. Inspectez la machine pour vérifier si elle est endommagée. Effectuer les réparations nécessaires avant toutes nouvelles utilisations.

- Si la motobineuse commence à vibrer de façon anormale, rechercher immédiatement la cause de la vibration et effectuer la réparation nécessaire.

16. Arrêter le moteur dans les cas suivants:

- Toutes les fois où la motobineuse doit être laissée sans surveillance.

- Avant de faire le plein de carburant.

17. Assurer ses pas dans les pentes. Travaillez dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.

18. Au moment d'embarquer les outils rotatifs, veiller à ce que personne ne se trouve devant ou à proximité de la motobineuse. Tenir fermement le guidon; il a tendance à se soulever lors de l'embarquement. Être particulièrement attentif lors de l'utilisation de la marche arrière.

19. Pendant le travail, conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnés par la longueur du guidon.

20. Retirer toutes les pierres, les fils, le verre, les éléments volumineux, les objets en métal, etc... de la surface à labourer.

21. Utiliser la petite vitesse pour le labourage d'un terrain pierreux.

22. Ne jamais modifier le réglage du régulateur de vitesse du moteur, ni mettre le moteur en surrégime.

23. Porter des gants épais pour le démontage et le remontage des outils rotatifs.

24. Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.

25. Ne pas utiliser la motobineuse avec des pièces endommagées ou usées. Les pièces ne doivent pas être réparées mais remplacées. Utiliser des pièces d'origine. Les pièces de remplacement de qualité non équivalente peuvent endommager la machine et nuire à votre sécurité. Remplacer les silencieux d'échappement défectueux.

26. Pour éviter tout risque d'incendie, laisser le moteur refroidir avant de remiser la motobineuse.

27. Débarrasser la motobineuse, en particulier le moteur lorsqu'il est froid, des débris végétaux avant le remisage. Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le silencieux et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux ou d'excès de graisse.

28. Si le réservoir de carburant doit être vidangé, effectuer cette opération à l'extérieur et lorsque le moteur est froid.

29. Entreposer la motobineuse dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la motobineuse avec du carburant dans le réservoir dans un local ou les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur. Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque.

30. Arrêter le moteur lors du transport de la motobineuse. Ne pas tenter de soulever la machine seul. Se faire aider de deux personnes en utilisant le guidon et les axes des outils rotatifs pour la préhension. Il est recommandé d'utiliser la poignée avant de transport pour les modèles équipés d'une roue arrière. Se protéger les mains à l'aide de gants de manutention et veiller à conserver l'équilibre de la machine.

31. Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.

32. Lors de l'utilisation en terrains à pentes, l'utilisateur doit s'assurer que personne ne soit présent dans un rayon de 20 mètres autour de la machine. Lui-même devant rester impérativement aux commandes des mancherons.

33. En terrain très dur ou très pierreux, l'utilisateur doit avoir une attention plus particulière dans l'utilisation de la machine, car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.

34. Pour mettre la machine dans une voiture, l'utilisateur doit utiliser la roue de transport de la machine ainsi qu'une rampe de montée pour accéder au coffre ou à une remorque.

35. Nous ne recommandons pas de tracter une remorque avec cette motobineuse.

36. La motobineuse peut être utilisée équipée de certains accessoires. Il est de la responsabilité du propriétaire de s'assurer que ces outils ou accessoires sont certifiés conformes aux réglementations européennes de sécurité en vigueur. L'utilisation d'accessoires non certifiés peut nuire à votre sécurité.

37. Toujours lire attentivement le manuel de montage et d'utilisation fourni avec l'accessoire avant toute mise en service.

SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:

DANGER :

This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed

WARNING :

This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed

NOTE : This indicates useful information

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.

DANGER :

The cultivator is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your cultivator, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

This symbol reminds you to take care with certain operations.

1. Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it. Learn how to stop the blades and the motor quickly.
2. Use the cultivator for the purpose it is meant for - digging the ground. Any other use may be dangerous and may damage the machine.
3. Your cultivator was designed to meet the current European safety standards. For your own sake, we advise you not to alter the characteristics of your machine, and to use only the maker's recommended blades and accessories.
4. Never let the cultivator be used by children, or by anyone unfamiliar with the instructions. There may be national laws which restrict the age of users.
5. Do not use the cultivator:
 - Lorsque des personnes, particulièrement des enfants, ou des animaux se trouvent à proximité.
 - Lorsque l'utilisateur a absorbé des médicaments ou substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
 - Sans garde-boue ou capots de protection.
 - Dans les terrains où la pente est supérieure à 10° (17%).
6. It is the user's responsibility to evaluate potential risk from the land to be tilled. You must take all necessary steps to guarantee your own safety, particularly if the land is sloping, uneven, slippery or unstable.
7. Remember that the owner or user is responsible for accidents or risks to others or to their property.
8. Check the condition of the cultivator before you use it. This will help avoid accidents or damaging the machine.
9. Make sure all nuts and screws are tightened.
10. DANGER! Petrol is highly inflammable.
11. Take care when you start the motor; follow the instructions and keep your feet away from blades.
12. Do not run the motor in an enclosed space where the exhaust (containing carbon monoxide) might accumulate. This can knock you out or even kill. Make sure there is good ventilation.
13. Wear tight-fitting clothing and stout shoes with non-slip soles which cover the foot entirely.
14. When tilling on a slope, reduce the amount of petrol in the fuel tank to avoid spillage.
15. If any of the following happens, first stop the motor and remove the cable from the spark plug:
 - Whenever you have to adjust the blades,
 - Whenever you clean, service or repair the cultivator,
 - If you hit a foreign body, inspect the machine to see if it has been damaged. Carry out any necessary repairs before continuing work.
 - If the cultivator starts vibrating in an abnormal way, immediately look for the cause of the trouble and make any necessary repairs.
16. Stop the motor if either of the following happens:
 - Whenever the cultivator is to be left unattended,
 - Before adding petrol.
17. Keep a firm footing on slopes. Work across the lie of the land, never uphill or downhill.
18. When about to engage the blades, make sure there is nobody in front of or close to the cultivator. Hold the handlebar tight - it has a tendency to lift when the blades engage. Take particular care when in reverse.
19. While working, keep at a safe handlebar's length from the blades.
20. Remove all stones, wire, glass, metal and loose objects from the area to be dug.
21. When tilling stony ground, use low speed.
22. Do not alter the adjustment of the motor's speed regulator; do not over-rev.
23. Wear thick gloves when fitting or removing the blades.
24. Work only in daylight or in good artificial light.
25. Do not use the cultivator with worn or used parts. Parts should be replaced, not mended. Use authorised spares. Spares of substandard quality may damage the machine and endanger your safety. Replace any defective silencer.
26. To avoid fire risk, wait until the motor has cooled down before putting it away.
27. Before putting the cultivator away remove any loose vegetation, especially around the motor once it has cooled. To reduce the risks of fire, keep the silencer and the area around the fuel tank free from leaves and oil.
28. If the petrol tank needs emptying, do this in the open air and with the motor cold.
29. Store the cultivator in a dry place. Never store it with petrol in the tank, in a place where petrol vapour might reach a flame, a spark or a source of strong heat. Wherever you store it, let the motor cool down first.
30. Turn the motor off before transporting the cultivator. Do not try to lift it on your own. Ask two other people to help, lifting by holding on to the handlebars and the blade axles. On models fitted with a rear wheel, you are advised to use the front carrying handle. Wear gloves to protect your hands, and keep the machine upright.
31. Keep all nuts and screws tight for safety. Regular maintenance is important both for safety's sake and to sustain the machine's performance.
32. When cultivating slopes, the user must ensure that there is nobody within a 20-yard radius. The user himself MUST keep hold of the machine's handlebars.
33. On very hard or stony ground the user must take very special care over controlling the machine, because it will tend to be much less stable than on cultivated ground.
34. When putting the machine into the boot of a vehicle or into a trailer, you should wheel it up a ramp on its travelling wheel.
35. We recommend that you do not use this motorised tiller to pull a trailer.
36. The cultivator can be fitted with certain accessories. It is the owner's responsibility to ensure that any tools or accessories comply with the current European safety regulations. The use of unsuitable accessories may be unsafe.
37. Every time you use the cultivator with an accessory, carefully read the fitting instructions and the user's manual provided.

SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Die Angaben, die mit folgendem Hinweis gekennzeichnet sind, besonders beachten:

ACHTUNG :

Hier besteht hohe Verletzungsgefahr, oder sogar Lebensgefahr, falls die Anweisungen nicht berücksichtigt werden.

VORSICHT :

. Hier besteht Verletzungsgefahr, oder Beschädigungsgefahr der Ausrüstung, falls die Anweisungen nicht berücksichtigt werden.

HINWEIS : Erteilt nützliche Ratschläge.

Falls Probleme auftreten, oder Fragen hinsichtlich der Motorhacke bestehen, wenden Sie sich an einen zugelassenen Konzessionär.

ACHTUNG :

Die Konzeption der Motorhacke gewährleistet einen sicheren und zuverlässigen Betrieb, solange die Einsatzbedingungen den Anweisungen entsprechen. Bevor Sie Ihre Motorhacke in Betrieb setzen, ist es angebracht, den Inhalt dieser Bedienungsanweisung gründlich durchzulesen. Ansonsten besteht Verletzungs- und Beschädigungsgefahr für Sie und Ihre Ausrüstung.

ACHTUNG : Dieses Zeichen weist Sie darauf hin, daß bei einigen Handhabungen Vorsicht geboten ist.

1. Die Anleitungen dieser Bedienungsanweisung müssen gründlich durchgelesen werden. Bevor Sie die Motorhacke einsetzen, machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung vertraut. Sie müssen genau wissen, wie Sie die Drehteile und den Motor schnellstens abstellen können.
2. Benutzen Sie die Motorhacke für das vorgesehene Einsatzgebiet, d.h. die Bearbeitung und Pflege des Bodens. Jeglicher anderweitiger Einsatz kann sich als gefährlich erweisen, oder Ihre Maschine beschädigen.
3. Die Konzeption Ihrer Motorhacke entspricht den gültigen europäischen Sicherheitsnormen. Für Ihre eigene Sicherheit empfehlen wir, keinesfalls die Eigenschaften der Maschine zu ändern und nur vom Hersteller empfohlenes Werkzeug und Zubehör zu verwenden.
4. Lassen Sie die Motorhacke niemals von Kindern oder nicht eingewiesenen Personen benutzen. Die Vorschriften des jeweiligen Einsatzlandes begrenzen eventuell das Alter des Benutzers.
5. In folgenden Fällen auf keinen Fall die Motorhacke benutzen:
 - Wenn sich Personen, insbesondere Kinder, oder Tiere in der Nähe aufhalten.
 - Wenn der Benutzer Medikamente oder sonstige Substanzen zu sich genommen hat, die seine Reflexe und Aufmerksamkeit beeinträchtigen.
 - Auf Geländen mit einer Neigung über 10° (17%).
6. Der Benutzer ist dafür verantwortlich, die Risiken hinsichtlich des zu bearbeitenden Bodens einzuschätzen und sämtliche notwendigen Maßnahmen durchzuführen, um seine Sicherheit zu gewährleisten. Dies gilt insbesondere bei Neigung und schwieriger Bodenbeschaffenheit (ungleichmäßige, rutschige und lockere Böden).
7. Vergessen Sie nicht, daß der Besitzer oder Benutzer verantwortlich für die Unfälle oder Risiken ist, denen eine dritte Person oder deren Schäger ausgesetzt ist/sind.
8. Vor jeder Inbetriebnahme, den Zustand der Motorhacke überprüfen. Sie können somit einen Unfall oder eine Beschädigung der Maschine verhindern.
9. Sicherstellen, daß alle Befestigungsvorrichtungen fest angezogen sind.

ACHTUNG : GEFAHR

Benzin ist hochentzündbar.

- Den Kraftstoff in eignes vorgesehenen Tanks lagern



NL

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Let met name op de aanwijzingen, die voorafgegaan worden door de volgende aanduidingen:

WAARSCHUWING :

Duidt op een groot risico voor ernstige lichamelijke verwondingen met zelfs eventuele dodelijke afloop als de instructies niet opgevolgd worden.

VORZICHTIG :

Duidt op een risico voor lichamelijke verwondingen van de machine als de instructies niet opgevolgd worden.

N.B. : Verstrekking van nuttige informatie.

Wendt u zich tot een erkende dealer in geval van problemen van nadere inlichtingen betreffende de grondfreesmachine.

WAARSCHUWING :

De grondfreesmachine is ontworpen voor een veilig en betrouwbaar gebruik onder gebruiksomstandigheden volgens de aangegeven instructies. Lees voordat u de grondfreesmachine gaat gebruiken, eerst deze handleiding aandachtig door. Zonder deze kennis stelt u zich bloot aan het risico van verwondingen en kan de machine schade opleveren.

A Dit teken duidt op voorzichtigheid bij bepaalde handelingen.

- Lees de instructies van de gebruikshandleiding. Zorg dat u vertrouwd bent met de werking en de bediening van de grondfreesmachine alvorens deze te gebruiken. Zorg dat u weet hoe u de werktuigen en de machine snel kunt stoppen.
- Gebruik de grondfreesmachine alleen voor werkzaamheden waarvoor deze bedoeld is, te weten de bewerking van grond. Iedere andere toepassing kan gevaarlijk zijn of leiden tot beschadiging van de machine.
- Uw grondfreesmachine is ontworpen volgens de van kracht zijnde Europese normen. Wij raden u voor uw eigen veiligheid aan om de technische uitvoering van uw machine niet te wijzigen en uitsluitend de originele werktuigen of toebehoren van de fabrikant te gebruiken.
- Laat kinderen nooit met de grondfreesmachine werken, noch personen die niet op de hoogte zijn van de gebruiksinstructies. In sommige landen is het gebruik onder een bepaalde leeftijd bij wet verboden.
- Gebruik de grondfreesmachine nooit:
 - Wanneer er zich personen, met name kinderen, of dieren in de nabijheid bevinden.
 - Wanneer de gebruiker medicijnen of andere middelen ingenomen heeft, die afbreuk kunnen doen aan zijn reactivemogen en waakzaamheid.
 - Zonder spatscherm of beschermplaat.
 - Op terreinen waarvan de hellingshoek hoger is dan 10° (17%).

6. De gebruiker moet er zelf verantwoordelijk voor zijn de mogelijke gevaren van het te bewerken terrein in te schatten en om alle nodige voorzorgsmaatregelen voor de veiligheid te treffen, met name op hellingen, geaccidenteerd, glad of zacht terrein.

7. Bedenk altijd dat de eigenaar of gebruiker aansprakelijk is voor gevolgen van risico's van derden of hun eigendommen.

8. Controleer de staat van de grondfreesmachine alvorens deze te gebruiken. U voorkomt aldus ongevalen of beschadigingen van de machine.

9. Controleer of alle bevestigingen goed aangedraaid zijn.

10. WAARSCHUWING GEVAAR ! Benzine is sterk ontvlambaar.

- Beware de brandstof in speciaal daartoe bestemde reservoirs.

- Vul de machinetank uitsluitend in de open lucht alvorens de motor te starten. Noot roken in de nabijheid van brandstof of tijdens het bijvullen van de tank.

- Noot de dop van de brandstoftank verwijderen of brandstof bijvullen als de motor werkt of als deze nog warm is.

- Niet de motor starten als er benzine gemorst is : verwijder de grondfreesmachine van de plek waar de benzine gemorst is en vermijd iedere ontstekingsbron zolang de brandstof niet verdampst is en de dampen niet opgelost zijn.

- Sluit de tank en het reservoer goed af door de dopen stevig aan te draaien.

- Zet na gebruik de gashendels op de stand "Stop" en sluit het toevoerkraantje van de benzine.

11. Start de motor voorzichtig en neerdaal de gebruiksvoorschriften in acht en houd de voeten verwijderd van de draaiende werktuigen.

12. Laat de motor niet in een afgesloten ruimte draaien, waar de uitlaatgassen met koolmonoxide zich kunnen opeenhopen. Dit kan leiden tot bewusteloosheid en verstikking. Zorg voor een goede ventilatie.

13. Draag strakke kleding en stevige schoenen met stroeve zolen, die de voeten volledig beschermen.

14. Tijdens het werken op hellingen dien men de hoefselheid benzine in de tank met de hellt te verminderen om spatten van brandstof te voorkomen.

15. Schakel de motor uit in koppel de bougiekabel of in de volgende gevallen:

- Alvoren aan de draaiende werktuigen te komen.

- Voor alle reinigings-, controle- of reparatiewerkzaamheden aan de grondfreesmachine.

- Na tegen een vreemd voorwerp gestoten te zijn : controleer of de machine niet beschadigd is.

- Voer de noodrepairs uit alvorens de machine opnieuw te gebruiken.

- Als de grondfreesmachine abnormal begint te trillen. Spoor de oorzaak van deze trillingen op en voer de nodige reparaties uit.

16. Schakel de machine in de volgende gevallen uit:

- Telkens wanneer de machine onbewaakt achter gelaten moet worden.

- Alvoren brandstof bij te vullen.

17. Wees voorzichtig op hellend terrein. Werk op hellingen altijd in de dwarsrichting en nooit in de richting naar boven of naar beneden toe.

18. Controleer wanneer u de draaiende werktuigen wilt inschakelen, of er zich niemand in de buurt van de grondfreesmachine bevindt. Houdt het stuur stevig in handen, daar de machine omhoog neigt te komen tijdens de inkoppeling. Wees met name voorzichtig bij het gebruik van de achteruitversnelling.

19. Neem tijdens het werk altijd de veiligheidsafstand in acht ten opzichte van de draaiende werktuigen, die bepaald wordt door de lengte van het stuur.

20. Verwijder alle stenen, draden, glas, grote obstakels, metalen voorwerpen, enz... van het te bewerken terrein.

21. Gebruik de lage snelheid voor de bewerking van steenachtig terrein.

22. Verander nooit de astelling van de snelheidsgrelar van de motor en laat de motor nooit op een te hoog toerental draaien.

23. Draag dikke handschoenen voor de olementage en hermontage van de draaiende werktuigen.

24. Werk uitsluitend bij daglicht of bij voldoende kunstlicht.

25. Gebruik de grondfreesmachine nooit met beschadigde of versleten onderdelen. Deze onderdelen dienen niet gerepareerd, maar vervangen te worden. Gebruik uitsluitend originele onderdelen. Reserveonderdelen die niet van gelijkwaardige kwaliteit zijn, kunnen leiden tot beschadiging van de machine en afbreuk doen aan uw veiligheid. Een defecte uitlaat dient vervangen te worden.

26. Ter voorkeuring van brand, dient de motor afgekoeld te zijn voordat men de grondfreesmachine mag opbergen.

27. Verwijder voör het opbergen plantaardige resten van de grondfreesmachine en met name van de motor wanneer deze afgekoeld is. Teneinde brandrisico zo veel mogelijk te vermijden is het aangeraden ervoor te zorgen dat er zich op de knalpot en de plaats waar de brandstof wordt opgeslagen geen planterenresten en overstolling vet bevinden.

28. Als de brandstofankafgetapt dient te worden, dient dit in de buitenlucht te gebeuren en als de motor afgekoeld is.

29. Berg de grondfreesmachine op in een droge ruimte. De grondfreesmachine mag nooit gestald worden met benzine in de tank in een ruimte waar de benzinedampen een vlam, vonk of sterke hittebron kunnen bereiken. Laat de motor afkoelen alvorens de machine in een ruimte te stellen.

30. Schakel de motor uit tijdens het transport van de grondfreesmachine. Probeer niet de machine alleen op te tillen.

Laat u hierbij door twee andere personen helpen en gebruik hierbij het stuur en de assen van de draaiwerktuigen als greep. Het wordt aanbevolen om bij de modellen die zijn uitgerust met een achterwiell de voorste transportbandge te gebruiken. Bescherf uw handen met werkhandschoenen en houdt de machine goed in evenwicht.

31. Zorg ervoor dat alle moeren en Schroeven goed aangedraaid blijven om verzekerd te blijven van een veilig gebruik.

Regelmatig onderhoud is van wezenlijk belang voor de veiligheid en het behoud van de prestaties van de machine.

32. Tijdens gebruik op hellend terrein, mag er zich niemand in een straal van 20 meter rondom de machine bevinden. De gebruiker zelf verticht de handen aan het stuur te houden.

33. Bij zeer hard of steenachtig terrein dient men de machine met extra voorzichtigheid te gebruiken, want deze zal zich veel minder stabiel gedragen als op bewerkte grond.

34. Om de machine in een voertuig te plaatsen, dient men het transportwiel van de machine te gebruiken, alsmede een ophrijhelling voor toegang tot de kofferraumte of een aanhanger te trekken.

35. We bevelen aan om met deze grondfreesmachine geen aanhanger te trekken.

36. De grondfreesmachine kan gebruikt worden met bepaalde toebehoren. Het behoort tot de verantwoordelijkheid van de gebruiker om te controleren of deze werktuigen of toebehoren officieel voldoen aan de van kracht zijnde Europese veiligheidsvoorschriften. Het gebruik van niet conforme toebehoren kan afbreuk doen aan uw veiligheid.

37. Lees altijd de bij de toebehoren meegeleverde montage- en gebruikshandleiding aandachtig door, alvorens deze te gebruiken.

EL

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΣΑΣ

Isthmeutriper prosoxhj prēpeti va ñaðhei ñtiis upoðeñiis ou opoies proponjouñat apò ta sýmboia kai ta eñvñeiçis sun epistmamivon parakáta:

ΠΡΟΣΟΧΗ :

To sýmboia autò epistmamivai ñufjali píthamónita píkóklhésis sôfíbarou sôfímatikou trownamatismu kai eñvñeiçis ñamavòpou ñi klinouñou se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ :

/ ñeñvñeiçis añtigouñat píthamónita píkóklhésis ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ : H upóðeñiis kai ñamavòpou ñi eñvñeiçis xriñsme ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΣΟΧΗ :

To mìpñamita leitouñougi eñvñeiçis me añzopistia kai añfáleia eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΣΟΧΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ : H upóðeñiis kai ñamavòpou ñi eñvñeiçis xriñsme ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΣΟΧΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ : H upóðeñiis kai ñamavòpou ñi eñvñeiçis xriñsme ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΣΟΧΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ : H upóðeñiis kai ñamavòpou ñi eñvñeiçis xriñsme ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΣΟΧΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ : H upóðeñiis kai ñamavòpou ñi eñvñeiçis xriñsme ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΣΟΧΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ : H upóðeñiis kai ñamavòpou ñi eñvñeiçis xriñsme ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΣΟΧΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ : H upóðeñiis kai ñamavòpou ñi eñvñeiçis xriñsme ñamavòpou ñi eñvñeiçis se péríptosou pou ñeñ tñpñouñ ou ñamavòpouñ ou ñamavòpouñ.

ΠΡΟΣΟΧΗ : To sýmboia autò eñfóson tñpñouñ ou ñamavòpou ñi eñvñeiçis se

